

MUSÉES ROYAUX D'ART ET D'HISTOIRE

-----

# AU TEMPS OÙ ON LISAIT LE GREC EN ÉGYPTÉ

CATALOGUE DE L'EXPOSITION DE PAPYRUS ET D'OSTRACA

Jean BINGEN

*avec la collaboration de*

Marianne LEWUILLON-BLUME et Jan QUAEGBEUR

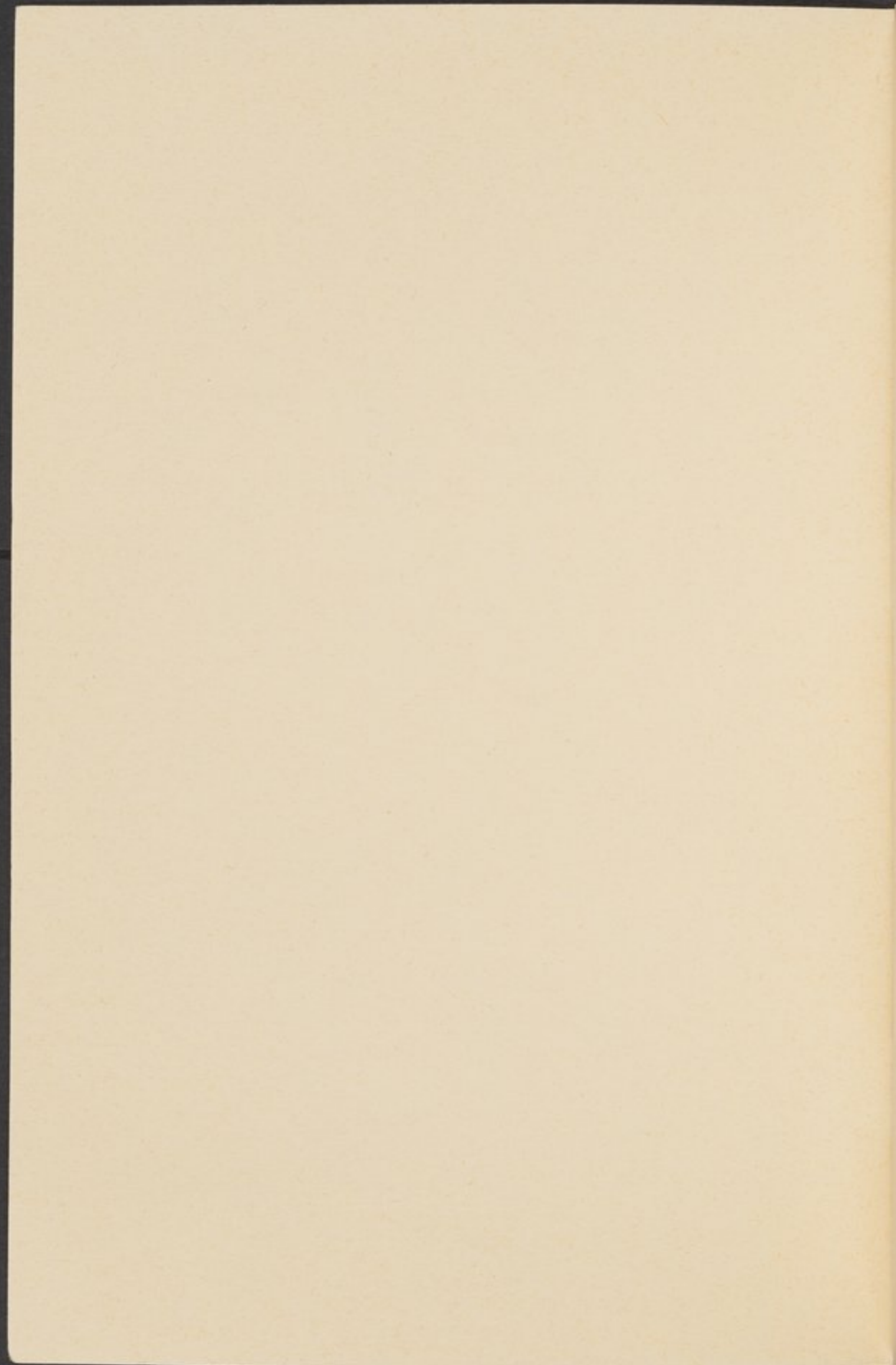
FONDATION ÉGYPTOLOGIQUE REINE ÉLISABETH

BRUXELLES.

1977

PA  
3306  
.B7  
M87  
1977

ALL



MUSÉES ROYAUX D'ART ET D'HISTOIRE

---

# AU TEMPS OÙ ON LISAIT LE GREC EN ÉGYPTÉ

CATALOGUE DE L'EXPOSITION DE PAPYRUS ET D'OSTRACA

Jean BINGEN

*avec la collaboration de*

Marianne LEWUILLON-BLUME et Jan QUAEGBEUR

FONDATION ÉGYPTOLOGIQUE REINE ÉLISABETH

BRUXELLES.

1977

SMALL  
NISAW  
PA  
3306  
B7  
M87  
1977

L'EXPOSITION EST ORGANISÉE PAR LA

## SECTION DE L'ÉGYPTE ANCIENNE

DES MUSÉES ROYAUX D'ART ET D'HISTOIRE

À L'OCCASION DU

## XV<sup>e</sup> CONGRÈS INTERNATIONAL DE PAPYROLOGIE

(Bruxelles - Louvain, 29 août - 3 septembre 1977)

## INTRODUCTION

Eût-il été pensable que la Fondation Égyptologique Reine Élisabeth et Les Musées Royaux d'Art et d'Histoire ne fussent pas associés à l'organisation du XVe Congrès de Papyrologie ? En 1930, à l'initiative de Jean Capart et de Marcel Hombert, s'est tenue dans les locaux mêmes des Musées et sous les auspices de la Fondation Égyptologique Reine Élisabeth, la "semaine papyrologique" de Bruxelles, qui, depuis lors, a pris rang de premier Congrès de papyrologie. De plus, l'Association internationale de Papyrologues, conçue par quelques savants au lendemain de la guerre, dans les Musées, au siège de la F.E.R.E., y a son secrétariat permanent depuis sa création officielle en 1949.

La collection de papyrus et ostraca des Musées est modeste. Elle tient le meilleur de ses trésors soit de l'Egypt Exploration Fund, soit de quelques achats importants comme celui du rouleau de déclarations de recensement, des archives démotiques ou du lot de pièces mineures cédé par C. Schmidt, soit de dons parmi lesquels ceux de Franz Cumont présentent souvent un intérêt majeur.

La présente exposition a voulu rendre un aspect particulier du travail des papyrologues bruxellois : le contact permanent avec les égyptologues. Consacrée au phénomène spécifique de la découverte de textes grecs en Égypte, elle veut aussi mettre en valeur qu'au même moment, l'égyptien était lu et écrit, comme il était parlé par la majorité de la population.

Enfin, le catalogue présente une réédition des vingt ostraca que Paul Viereck avait publiés en 1922.

Nous remercions le personnel scientifique et technique des Musées pour l'enthousiasme et l'efficacité avec lesquels ils ont répondu au vœu que nous exprimions de voir se réaliser cette exposition.

J. B.

## RELEVÉ DES VITRINES ET PANNEAUX

- V. I Homère
- V. II Poètes grecs
- V. III Prosateurs grecs
- V. IV Documents ptolémaïques
- V. V Contrats d'Oxyrhynchus d'époque impériale
- V. VI Documents divers des Ier et IIe s.
- V. VII Documents divers des IIe et IIIe s.
- V. VIII Rectos et versos : ép. ptol., imp. et byz.
- V. IX Le rouleau des κατ' οἰκίαν ἀπογραφαί.
- V. X Documents de l'époque byzantine.
- P. XI Document byzantin.
- V. XII O.Brüss.-Berl. 1-20
- P. XIII Papyrus démotiques : Thèbes, fin du IVe s.
- P. XIV Dossier gréco-démotique : Karnak, IIe s.
- V. XV Document démotique : Thèbes, IIe s.
- V. XVI Ostraca et planchettes démotiques
- V. XVII Documents coptes

## I.

## HOMÈRE

TEL QU'ON LE LISAIT EN ÉGYPTE ROMAINE ET BYZANTINE

1. *Iliade* IV, 199-219, 238-274, 371-384.MRAH E.7344 + 7190 (+ *P. Princ.* III 110). — Prov. inc. ; Ier siècle.

M. HOMBERT - Cl. PREAUX, *Chron. Ég.* 13 (1938), pp. 383-387 (cf. W. LAMEERE, *Aperçus de paléographie homérique*, 1960, pp. 65-92). PACK<sup>2</sup> 717 (+ 723). J. BINGEN, *Chron. Ég.* 40 (1965), pp. 351-352. Cf. M. WITTEK, *Album de paléographie grecque* (1967), p. 19, n. 3, pl. 3.

Exemplaire de librairie relativement soigné. Ponctuation, apostrophes ; traits obliques dans la marge pour marquer le début du discours ou la reprise du récit par le poète. Le rouleau, de 2 m. 50 au moins, transcrivait le texte en 14 colonnes, dont les VIe, VIIe et Xe sont représentées ici.

2. *Odyssée* II 386-411.

MRAH E.5938, fragm. d. — Oxyrhynchus, IVe siècle.

Descr. : *P. Oxy.* IV 773 (Grenfell-Hunt). PACK<sup>2</sup> 804. — Ed. W. LAMEERE, *Aperçus de paléographie homérique* (1960) n° 7, pp. 113-147, pl. 7 et 8.

Seul est exposé le fragment d, le plus important des sept fragments conservés de cette édition de luxe (la grandeur des lettres et l'ampleur des marges sont éloquentes). Les colonnes de 24 vers étaient plus larges (env. 30 cm.) que hautes (16,5 cm.). Le volumen, avec les 18 colonnes requises pour copier le IIe chant, devait avoir une longueur d'environ 7 mètres ! Accentuation sporadique, ponctuation ; l'élision est souvent notée.

3. *Iliade* XXII et XXIII. — Codex de papyrus.

MRAH E.6002. — Oxyrhynchus, Ve-VIe s.

Descr. : *P. Oxy.* XV 1818 (Grenfell-Hunt). PACK<sup>2</sup> 770. Ed. W. LAMEERE, *Aperçus de paléographie homérique* (1960), pp. 148-174, pl. 9.

Quatre des cinq feuillets conservés d'un "codex", la forme moderne du livre où la feuille, pliée, peut être reliée et forme quatre pages,

le papyrus étant ainsi utilisé sur les deux faces. Complète, la page, haute de 34 cm. environ et large d'environ 25 cm., portait en moyenne 40 vers. Accentuation, ponctuation et élision sont généralisées, les esprits très nombreux. Les négligences orthographiques trop fréquentes du texte ont généralement été corrigées.

\*

\*

\*

Les Nos 4 et 5 représentent des exemplaires d'un type très répandu à l'époque impériale, une copie (soit de librairie, soit privée) faite au verso d'un document périmé. 6, au contraire, modeste édition du chant XII de l'*Iliade*, connu une fin utile, mais peu glorieuse, lorsque son verso fut réutilisé pour des comptes.

**4.** *Iliade* I, 531-534 et 565-579.

MRAH E.8135 (+ P. Erlangen 3, pour les vers 580-611). - Prov. inc. ; IIIe siècle.

W. VAN RENGEM, *Chron. Eg.* 41 (1966), pp. 335-339.

**5.** *Odyssée* XIX, 452-471.

MRAH E.5949 verso. - Oxyrhynchus, IIIe siècle.

Descr. : P. Oxy. III 573 (Grenfell-Hunt). PACK<sup>2</sup> 890. - Ed. W. LAMEERE, *Aperçus de paléographie homérique* (1960), pp. 105-111, pl. 5.

Le volumen de remploi est fait de lambeaux de documents périmés. Trois d'entre eux sont visibles au recto de ce seul petit fragment. Quelques signes de lecture : élision, ponctuation, accents.

**6.** *Iliade* XII, 265-292.

MRAH E.7161 recto. - Oxyrhynchus (?), 2e m. du IIe siècle.

Descr. : M. HOMBERT - Cl. PRÉAUX, *Chron. Eg.* 13 (1938), p. 287. -

Ed. W. LAMEERE, *Aperçus de paléographie homérique* (1960), n° 5, pp. 98-104.

Edition médiocre à l'écriture inélégante et à l'orthographe fautive.

L'onomastique du document conservé au revers suggère une origine oxyrhynchite.



Le texte d'Homère fut depuis l'époque classique une source constante de travaux d'érudition de niveaux d'ailleurs fort variés.

**7. Extraits homériques relatifs aux lieux célestes.**

MRAH E.7162. — Prov. inc. ; Ier/IIe s.

M. HOMBERT - Cl. PRÉAUX, *Mélanges Boisacq* I (1937), pp. 493-497, pl. XI. PACK<sup>2</sup> 1224.

## II.

## POÈTES GRECS

LUS EN ÉGYPTE À L'ÉPOQUE IMPÉRIALE

### A. LE THÉÂTRE ATTIQUE.

**8. EURIPIDE, *Andromaque* 5-48.**

MRAH E.5950 verso. — Oxyrhynchus, 2e m. du IIe siècle.

*P. Oxy.* III 449 (Grenfell-Hunt). PACK<sup>2</sup> 379. B. E. DONOVAN, *Euripides Papyri* I (1969), pp. 69-71, pl. XV.

Copie (ponctuation, accents, esprits éventuels) de la tragédie, au verso d'un rouleau préalablement utilisé pour un document ou plus probablement pour la copie d'une oeuvre littéraire (restes d'un titre situé en fin d'oeuvre ? 'Pῆ[σος] n'est qu'une des possibilités auxquelles on peut songer).

Cinq fragments appartenant à la 1e colonne dont le haut est perdu et qui comportait 47 vers (le vers 7, une interpolation, est omis). Notre exemplaire devait compter 28 colonnes, avec une longueur de rouleau d'au moins 3 m. 50.

[Note critique : contrairement à l'avis de Donovan, p. 70, il s'agit d'une première colonne, car le fragment supérieur droit ne conserve pas une partie de la marge supérieure au-dessus du vers 5. On y trouve seulement le "blanc" qui suivait la fin du vers 4, celui-ci étant particulièrement court.]

9. CRATINOS, *Ploutoi*, frg. 73 Austin.

MRAH E.6842. — Oxyrhynchus, II<sup>e</sup> siècle.

*Mélanges J. Bidez* II (1934), pp. 603-612 (P. Mazon). PACK<sup>2</sup> 253 (partim). C. AUSTIN, *CGF* (1973), n° 73. M. WITTEK, *Album de paléographie grecque*, p. 19, pl. 4.

Les collections de Bruxelles (grâce à un don de Franz Cumont) et de Florence (*PSI* 1212 + 1279) se partagent de précieux fragments d'un manuscrit contenant la comédie des *Ploutoi* de Cratinos, qui fut un des grands noms de la comédie ancienne et dont aucune oeuvre n'a été transmise par nos manuscrits médiévaux.

10. Commentaire des *Acharniens* d'ARISTOPHANE.

MRAH E.5972. — Oxyrhynchus, III<sup>e</sup> siècle.

*P. Oxy.* VI 856 (Grenfell-Hunt). PACK<sup>2</sup> 138. Cf. E. G. TURNER, *op. c.*, n° 73, fig. 73.

## B. POÉSIE HELLÉNISTIQUE.

11. APOLLONIOS DE RHODES, *Argonautiques* III, 727-745.

MRAH E.5934. — Oxyrhynchus, III<sup>e</sup> siècle.

*P. Oxy.* IV 690 (Grenfell-Hunt). PACK<sup>2</sup> 107. Cf. M. WITTEK, *Album de paléographie grecque*, p. 20, pl. 10A.

## 12. Poème sur la mer et le Nil.

MRAH E.5928. — Oxyrhynchus, époque impériale.

*P. Oxy.* III 425 (Grenfell-Hunt). PACK<sup>2</sup> 1927. Eric G. TURNER, *Greek Manuscripts of the Ancient World* (1971), n° 5, fig. 5.

Copie d'écolier (exercice d'écriture) de six vers lyriques d'époque hellénistique ou impériale, prélude à une comparaison ou à un concours entre la mer et le Nil (avec chœurs de marins et de bateliers du Nil ?).

# III. PROSATEURS GRECS

QUE LISAIT L'ÉGYPTE ROMAINE

## 13. HÉRODOTE, I, 105-8.

MRAH E.5986 recto. - Oxyrhynchus, début du II<sup>e</sup> siècle.

*P. Oxy.* X 1244 (Grenfell-Hunt). PACK<sup>2</sup> 467. Cf. M. WITTEK, *Album de paléographie grecque* (1967), p. 19, pl. 5.

Reste de trois colonnes du premier livre des *Histoires*. L'édition, relativement soignée, n'utilise que peu de signes de lecture. Le rouleau a été réutilisé au *verso* pour y copier un texte de nature indéterminée, peut-être des *Actes des martyrs alexandrins* (voir n° 19).

## 14. THUCYDIDE, II, 223-253.

MRAH E.5941. - Oxyrhynchus, fin I<sup>er</sup> siècle.

*P. Oxy.* VI 878 (Grenfell-Hunt), PACK<sup>2</sup> 1514. Cf. M. WITTEK, *Album de paléographie grecque* (1967), p. 19, pl. 2.

Partie supérieure de trois colonnes appartenant à un manuscrit de qualité médiocre en raison de ses négligences textuelles. Rares signes de lecture.

## 15. [ANONYME], *Traité sur la divination*.

MRAH E.5973. - Oxyrhynchus, fin du II<sup>e</sup>/début du III<sup>e</sup> s.

*P. Oxy.* VI 885 (Grenfell-Hunt). PACK<sup>2</sup> 2105. Cf. M. WITTEK, *Album de paléographie grecque* (1967), p. 20, n. 2.

Le fragment traite du sens à donner à la foudre qui frappe les statues. Manuscrit soigné, à l'écriture régulière.

## 16. [ANONYME], *Liste d'archontes athéniens*.

MRAH E.5998. - Oxyrhynchus, II<sup>e</sup> siècle.

*P. Oxy.* XIII 1613. PACK<sup>2</sup> 2186. JACOBY, *FGH* II 1197.

Fragment minuscule, mais précieux, cette liste d'archontes athéniens d'époque archaïque avec leur nombre d'années de service, devait être

semblable à celles qu'ont utilisées les chronographes plus tardifs comme Eusèbe ou Jérôme.

**17.** ARISTOTE, *Politique* IV, 1293a, 16-18.

MRAH E.8073. - Provenance inconnue, le moitié du IIe siècle après J.-C.

Ed. J. NACHTERGAEL, *Chron. Ég.* 47 (1972), pp. 185-189. Ident. K. A. WÖRZ, *Chron. Eg.* 48 (1973), pp. 132-133.

Un autre fragment de cette édition de luxe est conservé à Ann Arbor (Michigan University, U.S.A. ; E. TURNER, *Wiener Studien* 79, 1966, pp. 186-189). On notera que la régularité de ces colonnes très étroites est assurée soit par le remplissage du vide final par un crochet oblique, soit par la miniaturisation de la dernière lettre.

**18.** ACHILLES TATIUS, *Clitophon et Leucippe* IV 14, 2-5.

MRAH E.5977 verso. - Oxyrhynchus, IIIe siècle.

*P. Oxy.* VII 1014 (Grenfell-Hunt). PACK<sup>2</sup> 2238 (Historical fragment). M. WITTEK, *Album de paléographie grecque*, p. 20, pl. 9A. Identifié par M. GRONWALD, *ZPE* 22 (1976), pp. 14-17.

Cette copie d'un roman célèbre a été réalisée au dos d'un document périmé datant du IIe siècle.

**19.** *Fragment d'actes des martyrs alexandrins.*

MRAH E.5966. - Euhéméria, IIe/IIIe s.

Descr. : *P. Fay.* 217 (Grenfell-Hunt). Ident. : H. A. MUSURILLO, *The Acts of the Pagan Martyrs. Acta Alexandrinorum* (1954), p. 223, n° XIII. Ed. : ID., *Acta Alexandrinorum* (Teubneriana, 1961), n. XIII.

Sous l'Empire s'est développée une littérature exaltant la résistance de patriotes alexandrins aux empiètements du pouvoir impérial. Elle doit son nom à la similitude de ton et d'esprit avec les Actes des martyrs chrétiens.

\*

\*

\*

Pour un autre fragment de prose grec, voir 44.

# IV. DOCUMENTS PTOLÉMAÏQUES

TEXTES DES III<sup>e</sup> ET II<sup>e</sup> S. AV. J.-C.

## 20. *Ordre de versement de blé.*

MRAH E.5954. — Hibeh, 19 novembre 248 avant J.-C.

*P. Hib.* I 76.

Ordre de livrer 350 artabes (env. 140 hl.) de blé et 25 artabes (env. 10 hl.) d'olyra. Ce papyrus, comme les deux suivants, provient de cartonnages de momies et porte des traces du stucage peint qui couvrait le cartonnage.

## 21. *Mandat d'amener.*

MRAH E.5953. — Tholtis, 245 avant J.-C.

*P. Hib.* I 62 (Grenfell-Hunt).

## 22. *Relevé des obligations et des recettes de fermes fiscales.*

MRAH E.5957. — Hibeh, vers 250 avant J.-C.

*P. Hib.* I 115.

Les II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> colonnes portent sur les fermes de la taxe de 10 % sur les veaux et de la taxe de 5 % sur les laines. La 1<sup>e</sup> colonne est trop mutilée pour en déterminer le contenu.

## 23. *Demande d'enquête au sujet d'un vol.*

MRAH E.7152. — Prov. inc. ; III<sup>e</sup>/II<sup>e</sup> s. avant J.-C.

Ed. M. HOMBERT - Cl. PRÉAUX, *Chron. Ég.* 17 (1942), p. 287 (SB VI 9209a).

La victime réclame le châtimement des coupables et la restitution des biens volés (τὴ[ν λε]ύαν).

## 24. *Demande d'enquête.*

MRAH E.7154. — Prov. inc. ; III<sup>e</sup>/II<sup>e</sup> s. avant J.-C.

M. HOMBERT - Cl. PRÉAUX, *Chron. Ég.* 17 (1942), pp. 287-290 (SB VI 9209b).

La pétition, d'un formulaire inhabituel, concerne un vol de raisin.

### 25. *Compte d'orge.*

MRAH E.7153. — Provenance inconnue, IIIe s. avant J.-C.

Inédit :

- - - - -  
 [     ]. . [     ]. . [     ]  
 Πετεήσει "Ωρου κρ(ιθής) κξ  
 Πεταρμώ(τελ) "Ωρου κρ(ιθής) τμ  
 Πνεφερῶ(τι) Τεῶτος κρ(ιθής) ρλ  
 - - - - -

### 26. *Ordre de paiements bancaires.*

MRAH E.5935. — Oxyrhynchus, III avant J.-C.

P. Oxy. IV 710 = W. Chrest. 436.

Palements à divers employés de la poste royale, dont 44 "porteurs de documents" et un chamelier, καμηλότης. Un des rares témoins ptolémaïques de la pénétration du chameau en Afrique.

### 27. *Convention relative à un partage de biens.*

MRAH E.7156A + 7155 + 7156B. — Ptolémaïs Évergétis, 107/6 avant J.-C.

Ed. en trois fragments : M. HOMBERT - Cl. PREAUX, *Chron. Eg.* 13 (1938), pp. 139-151 (SB V 8035, a-c). Réédition comme un document unique (complété par des fragments conservés à Oxford) : J.W.B. BARNS, *apud* E.A.E. REYMOND, *Catalogue of Demotic Papyri in the Ashmolean Museum* (1973), pp. 141-147, n° 22.

Convention confirmant ou complétant un document démotique relatif à un partage d'héritage. Celui-ci comporte des biens immobiliers et des prébendes sacerdotales dans la métropole du nome et dans le labyrinthe d'Hawara.

AUTRES DOCUMENTS D'ÉPOQUE PTOLÉMAÏQUE :

41 et 42 : p. 17.

57 : p. 31.

# V-VII. DOCUMENTS D'ÉPOQUE IMPÉRIALE

## A. CONTRATS PROVENANT D'OXYRHYNCHUS.

### V. 28. *Contrat de mariage.*

MRAH E.5947. - Oxyrhynchus, août 97.

Descr. : *P. Oxy.* II 371 (Grenfell-Hunt). - Texte :

[ἔτ]ους πρώτου αὐτοκράτορ[ο]ς Ν[έρουα] Καίσαρος Σεβαστοῦ μηνὸς  
 Καισα[ρ]είου ἐ[παγομένων] --  
 [--].ε.ε. [Γ]λαυκίας Ἀρβεύχ[ι]ος [τ]οῦ Ἀ[ν]δρονίκου μητρὸς  
 Διευτος τῆς Πακοντ[ῆ]τος ...  
 [--] Πεκ[ύ]σιος Ἰστέρακος τῶ[ν] ἀπὸ τ[ῆς] αὐτῆς πόλεως ἐν  
 ἀγυῖα ἔχειν γυναῖκα ? --  
 [ -- χιλί]ας διακοσίας εἴκοσι ὀκτὼ ὥστ' εἶναι ἐπὶ τὸ  
 αὐτὸ ἀργυρίου δρ[αχμὰς] --  
 -- τῶν γενομένων αὐ[τῇ] ἐκ τοῦ Πεκύσιος  
 τέκνων [--

Écrit transversalement aux fibres dans le sens de la longueur, suivant une pratique fréquente dans les actes oxyrhynchites, cf. n° 37. Le nom Ἰστέραξ est nouveau. L'ordonnance du formulaire n'apparaît guère.

### 29. *Cession de terre par donation.*

MRAH E.5946. - Oxyrhynchus, 24 juin 95.

*P. Oxy.* II 273 (Grenfell-Hunt)

Julia Hèrakla donne d'une manière irrévocable à sa fille mineure, fille d'un Alexandrin, cinq des quinze aroures (env. 4 hectares) de terre catœcique qu'elle possède dans le village de Séryphis. Le contrat est passé avec un Alexandrin, probablement le futur époux de Gaia.

### 30. *Contrat de location de terre.*

MRAH E.5975.-Oxyrhynchus, septembre-octobre 99.

Descr. : *P. Oxy.* VI 975 (Grenfell-Hunt). Ed. : W. VAN RENGEL, *Chron.*

Ég. 40 (1965), pp. 353-356 (SB X 10274).

Le contrat de location de 3/4 d'aroure (0,2 hectare !) au loyer payable en blé, est assorti d'un contrat de prêt de 28 drachmes consenti par le propriétaire au paysan. Le prêt est remboursable à la récolte.

### 31. *Contrat de prêt.*

MRAH E.5991. - Oxyrhynchus, entre le 16 et le 25 juin 91.

Descr. : P. Oxy. 1317 (A. S. Hunt). Texte :

ἀντίγραφον. ἔτους δεκ[άτου αὐτοκράτορος]  
 Καίσαρος Δομντιαν[οῦ Σεβαστοῦ Γερμανικοῦ]  
 μηνὸς Σωτηρίου κ. [ἐν Ὁξυ(ρύγχων) πόλ(ει) τῆς θηβ(αῖδος)]  
 ἐδάνεισεν Σαραπίων - - - - τοῦ Σαραπίου? -]  
 νος μητρὸς Ἡρακλεοῦ[τος - - - - - ἄ-]  
 π' Ὁξυρύγχων πόλ(ει)  
 - - - - -

Le mois "honorifique" Σωτήριος "dédié à l'empereur sauveur" (1. 3) correspond au mois égyptien de Payni.

### 32. *Contrat de désistement.*

MRAH E.5990. - Oxyrhynchus, 26 août 57.

Descr. : P. Oxy. X 1316 (Grenfell-Hunt).

Contrat par lequel une partie s'engage à renoncer à faire valoir ses droits contre l'autre. [Daté de l'an 3 de Néron, du 3e jour épagomène : ἐπαγ(ομένων) γ'.]

### 33. *Dispositions contractuelles concernant des terres publiques.*

MRAH E.5978. - Oxyrhynchus, 158/9.

P. Oxy. VIII 1123 (Grenfell-Hunt).

Contrat entre Apion, fils de Sarapion (cf. n° 34), qui s'engage à reprendre l'exploitation de parcelles du domaine impérial, et l'héritière du détenteur défunt de ces parcelles. Elle renonce à leur exploitation et est libérée en contre-partie de toutes obligations et charges relatives à ces terres.

### 34. *Partage d'esclaves entre héritiers.*

MRAH E.7918 verso. - Oxyrhynchus, 2e m. du IIe siècle.

W. VAN RENGEL, *Chron. Ég.* 48 (1973), pp. 311-317, fig. 1.

Convention entre Apion, fils de Sarapion (cf. n° 33) et des cousins adoptifs pour se répartir quatre esclaves ayant appartenu au grand-père.

B. DOCUMENTS DIVERS.

VI.

**35.** *Certificat d'exemption de la capitation.*

MRAH E.7202. - Arsinoïte, 91/92.

Ed. M. HOMBERT - Cl. PRÉAUX, *Chron. Ég.* 12 (1937), pp. 258-264 (SB V 8025).

Σαταβοῦς Ἀκο[υ]αλδ[ου] (l. 5/6) est exempté de la taxe de la capitation en tant qu'invalidé parce qu'il est "boîteux du pied droit", χαλὰς δὲ ἐξ ἐπὶ π[οδός].

**36.** *Lettre de Gemellus à Épagathos.*

MRAH E.5967. - Euhéméria, vers 100.

Descr. : P. Fay. 249 (Grenfell-Hunt).

Lucius Bellienus Gemellus, vétéran de l'armée romaine, possédait plusieurs exploitations agricoles dans le nord-ouest du Fayoum. Le centre principal s'en trouvait à Euhéméria et était dirigé par son fidèle esclave Épagathos, régisseur des fermes situées dans la méris de Thémistos. C'est dans ce centre qu'a été trouvée une correspondance fort intéressante à laquelle appartient le P. Fay. 249. Elle a rendu Gemellus tristement célèbre pour son orthographe déplorable et son écriture cahotée.

**37.** *Testament de Pétosarapis.*

MRAH E.5931. - Oxyrhynchus, 181-9 après J.-C.

P. Oxy. III 495 (Grenfell-Hunt).

Document écrit dans le sens de la longueur transversalement aux fibres. Pétosarapis lègue ses biens à son fils Épinikos, sauf une part réservée à sa soeur Apollônous, qui règlera les dettes de la succession et veillera sur Épinikos, jusqu'aux vingt ans de celui-ci, et sur ses biens.

## VII. 38. *Laissez passer.*

MRAH E.7169. - Prov. inc., IIe/IIIe siècle.

J. BINGEN, *Chron. Ég.* 19 (1944), pp. 271-280 (SB VI 9210).

Lettre d'accompagnement recommandant aux fermiers de l'octroi et aux inspecteurs une cargaison de 140 grands paniers de dattes provenant de propriétés impériales et destinées peut-être à l'exportation.

## 39. *Lettre de Fuscus à Sarapion.*

MRAH E.6027. - Oxyrhynchus (?), IIIe siècle.

W. VAN RENGEL, *Chron. Ég.* 43 (1968), pp. 337-340 (SB X 10557).

Lettre de reproches par moment affectueux. L'orfèvre Sarapion, malgré des ordres répétés, a négligé de se rendre en aval récupérer des créances qui vont être perdues.

## 40. *Requête au stratège.*

MRAH E.6009. - Oxyrhynchus, 11 janvier 281.

P. Oxy. VIII 1115 (Grenfell-Hunt).

Les hautes autorités romaines ont ouvert une enquête sur la fourniture de 38.496 muids de pain à l'armée et à la marine. Avant de se dessaisir de la quittance qu'il possède pour cette livraison, le collège des fournisseurs en a fait faire une copie et demande au stratège de l'Oxyrhynchite, qui transmet l'original à Alexandre, de déclarer la copie conforme. Chose qui est faite dans les trois dernières lignes ... avec plus de trois ans de retard (21 mai 284).

AUTRES DOCUMENTS D'ÉPOQUE IMPÉRIALE :

43 et 44 : p. 17.

47 et 48 : p. 18.

## VIII-IX. RECTOS ET VERSOS

Bien des papyrus réunis dans cette exposition présentent de l'écriture sur leurs deux faces, et, lorsqu'il s'agit d'un rouleau ou même d'une feuille isolée, ces deux utilisations sont généralement séparées par un espace plus ou moins long de temps. Dans les vitrines VIII et IX les papyrus 41/42, 43/44, 45/46 et 47/48 illustrent différents types de rapports entre les textes des deux faces d'un même support. "Recto" est pris ici dans le sens purement conventionnel de "face de la 1ère utilisation".

### VIII.

**41+42.** MRAH E.5956 = P. Hib. I 100.

41.- P. Hib. 100 recto ? (Grenfell-Hunt). *Compte de céréales* (Ptol. II Philadelphie).

42.- P. Hib. 100 verso ? (Grenfell-Hunt). *Reçu de redevances en orge* (8 décembre 267 avant J.-C.).

Les deux textes sont écrits transversalement aux fibres, ce qui nous rappelle que les notions de "recto" et de "verso" ne sont pas liées à l'aspect du support, mais à l'ordre chronologique dans lequel les deux faces ont été inscrites. Bien que, par sa nature, 41 suggère plus facilement un emploi ; il est possible que 42 soit le texte de "verso" comme le proposent avec des réserves Grenfell et Hunt.

**43+44.** MRAH E.6010. - Oxyrhynchus.

43.- P. Oxy. IX 1210 recto (A.S. Hunt). *Fin d'un registre relatif à la capitation* (fin Ier siècle avant J.-C./début Ier siècle).

44.- P. Oxy. IX 1184 verso (A.S. Hunt). *Correspondance apocryphe d'Hippocrate* (Ier siècle).

a) Le texte du recto représente la fin d'un rouleau d'origine administrative (une colonne est perdue après celle que nous lisons). En une magnifique écriture inspirée de l'écriture de librairie, on a préparé un formulaire récapitulatif relevant le nombre de ceux qui paient la capitation et de ceux qui en sont exemptés. Mais le formulaire ne fut pas complété : les chiffres n'ont jamais été ajoutés à l'endroit prévu pour chacun d'eux.

Le dos du rouleau fut réutilisé.

b) Le verso porte sur le début de la *Correspondance apocryphe* d'HIPPOCRATE. Une colonne est conservée. Elle est écrite dans une grande semi-cursive qui indique une copie privée. Première incertitude : s'agit-il d'un feuillet complet où on a recopié un passage réduit de la *Correspondance* ? Ou, ce qui semble plus probable, avons-nous affaire au début d'un rouleau consacré à la *Correspondance* (une première colonne peut avoir été perdue à gauche) ? D'autre part, le papyrus confirme ce que les manuscrits médiévaux ont révélé de la multiplicité des versions, plus ou moins longues, plus ou moins complètes, de cette *Correspondance*. Enfin, par ses notes additionnelles, le papyrus est un témoin vivant de la contamination d'une version par des emprunts à d'autres versions de la même lettre.

#### 45+46.-MRAH E.6007. - Oxyrhynchus.

45.- P. Oxy. VII 1033 recto (A.S. Hunt). *Pétition de deux nyktostratèges* (392).

46.- P. Oxy. VII 1048 verso (A.S. Hunt). *Liste de cargos de blé* (début du Ve siècle après J.-C.).

a) Recto. Deux "stratèges de nuit", notables chargés de la sécurité de la ville, se plaignent aux *riparii*, dont dépend la police du nome, de ne pouvoir compter sur l'aide des agents officiels. Ils demandent, s'ils ne sont pas mieux aidés, d'être déchargés d'une mission qui met leur vie en danger.

b) Verso. Liste de bateaux avec mention de leur chargement de blé ou d'orge, ainsi que des noms du propriétaire et du batelier. Plusieurs propriétaires sont des notables de la cité et possèdent plusieurs bateaux.

## IX.

#### 47+48.-MRAH E.7616. - Nome Prosopite (Delta).

47.-Recto. - P. Brux. I 1-18 : *suite de déclarations de recensement*. Juin/juillet 174. Ed. M. HOMBERT - Cl. PRÉAUX, *Pap. Ludg. Bat. V* (1952). G. NACHTERGAEL, *Papyri Bruxellenses Graecae I* (1974), pp. 9-45, p11. I-V.

**48. Verso.** — P. Brux. I 21 : *documents relatifs à des liturgies*. 175 ou 207. Ed. G. NACHTERGAEL, *ibid.*, pp. 59-69, pll. VI-VIII.

Ce rouleau n'a pas été fabriqué tel quel ; il est l'aboutissement d'un procédé de classement et de conservation très répandu dans l'administration égyptienne. Au fur et à mesure de leur rentrée, les déclarations de recensement, écrites sur une face d'un feuillet haut et étroit, sont dotées d'un numéro et collées à la droite de la dernière déclaration enregistrée, tandis qu'en bas de la déclaration une note signale à quel article du rôle récapitulatif la déclaration est enregistrée. Ainsi naissait progressivement un rouleau dont le côté extérieur présentait une surface continue de papyrus libre d'écriture. Lorsque le rouleau est périmé, le verso sera utilisé à son tour. Dans le cas présent, on a même joint deux rouleaux de ce type (originellement, les deux premières colonnes de 47 appartiennent à une autre suite de déclarations que les colonnes 3-18). Ils furent réutilisés pour inscrire sur la face libre, en une magnifique cursive, des listes de liturges (48), ici de petits notables locaux contraints d'assurer à leurs frais l'un ou l'autre service public.

## X. DOCUMENTS DE L'ÉPOQUE BYZANTINE

### **49.** *Vente d'une esclave.*

MRAH E.7164. — Hermoupolis Magna, 20 novembre 285.

J. BINGEN, *Chron. Ég.* 24 (1949), pp. 306-312 (SB VI 9216).

Attestation de vente sous forme d'un extrait de compte bancaire suivi d'une souscription où la venderesse décrit l'objet de la transaction pour laquelle son compte a été crédité (ici une esclave et probablement son enfant, pour huit talents).

### **50.** *Compte de céréales.*

MRAH E.7163. — Prov. inc. IVe/Ve s.

Inédit.

Onomastique chrétienne : noms bibliques ou noms égyptiens popularisés dans le milieu chrétien.

**51.** *Contrat de prêt.*

MRAH E.8101.—Prov. inc., Ve siècle.

Inédit.

Ici comme dans le document précédent, l'écriture cursive poursuit la préparation de la future minuscule de librairie et présente des tendances purement décoratives propres à l'esthétique médiévale.

**52.** *Allocation de blé à un moine.*

MRAH E.5942.— Oxyrhynchus, 499.

Descr. : *P. Oxy.* VI 994 (Grenfell-Hunt).

Ordre du comte Φοιβάδμων de fournir à un moine 12 artabes de blé.

**53.** *Vente de vin à terme.*

MRAH E.7201.— Oxyrhynchus, 6/15 avril 423.

M. HOMBERT - Cl. PRÉAUX, *Chron. Ég.* 14 (1939), pp. 165-170 (SB 8264).

Vente de 500 jarres de vin à "une excellence" de la ville. Le vin est livrable en août sur la prochaine récolte.

**54.** *Vente de blé à terme.*

MRAH E.7640.— Hermopolite, VIe siècle.

M. HOMBERT - Cl. PRÉAUX, *Chron. Ég.* 21 (1946), pp. 121-6 (SB VI 9051).

Le contrat est passé entre un représentant du monastère de Titkôis et un villageois. Cette vente à terme de 3 1/2 artabes de blé présente sur bien des points la forme d'une reconnaissance de dette par le vendeur, qui est en fait un débiteur.

**55.** *Bas d'un document.*

MRAH E.8127.— Prov. inc., VIe/VIIe s.

Inédit.

**XI.**

**56.** *Compte d'allocations (?) en blé et en argent à des villageois.*

MRAH E.5943.— Oxyrhynchus, fin du VIe siècle.

Descr. : *P. Oxy.* VI 998 (Grenfell-Hunt).

## XII.

## O.BRÜSS.-BERL. 1-20

OSTRACA DES MUSEES ROYAUX D'ART ET D'HISTOIRE

publiés en 1922 par Paul VIERECK

(Ostraka aus Brüssel und Berlin, pp. 1-17)

O.1. Reçu de βαλανευτικόν.

MRAH E.3218. - Thèbes, règne d'Auguste (1/2 après J.-C. ?)

Πετεχῶν Πετεμενώφιλος καὶ  
 Ψενουσύριος Πεμαῦτος προστά-  
 ται λα (ἔτει) Καίσαρος Πατήριος Σα-  
 ῶτος ὑπὲρ βαλανευτικοῦ χα(λκοῦ) (δραχμᾶς) β.

4. βαλανευτικοῦ Cl. Préaux, *Chron. Ég.* 9 (1934), n° 17, p. 128.O.2. Reçu de taxes diverses.

MRAH E.3216. - Thèbes, 20 août 67.

Διαγέγρα(φεν) Ἀρθώτης  
 Πετεμε(νώφιλος) Ἀρθώτου μη(τρὸς)  
 Σεναπο(λλωνίας) ὑπ(ὲρ) χω(ματικοῦ) Ἀγο(ρῶν) Βο(ρρά) ιγ (ἔτους)  
 ἔξ λ, βαλ(ανευτικοῦ) λλ, / ζ=λ καὶ προ(σδιαγραφόμενα).  
 5 (ἔτους) ιγ Νέρωνος τοῦ κυρίου  
 μη(νὸς) Καίσαρεί(ου) κζ. Πτολ(εμαῖος) σε(σημεῖωμαι).

1. διαγέγρα(φεν) Preisigke, *BL.* II. 3. χω(ματικοῦ) Bilabel, *BL.* II.  
 Devant βο, αγο peut être lu sans difficulté (Bingen).

O.3. Reçu de λαογραφία.

MRAH E.385. - Thèbes, 23 avril 115.

Ἰμούθ(ης) καὶ μ(έτοχοι) Ψενχώνσει  
 Πετρώφιο(ς) χαίρειν. ἔσχ(ομεν) ὑπ(ὲρ) λαο(γραφίας)  
 Χά(ρακος) ιη (ἔτους) ῥυπ(αράς) (δραχμᾶς) δώδεκα,  
 / ῥυπ(αρά) (δραχμᾶ) ιβ. (ἔτους) ιη Τραιανοῦ  
 5 Ἀρίστου τοῦ κυρίου  
 Φαρμο(ῦθι) κη. Α(--) σε(σημεῖωμαι).

2. Ψενχώνσει Bingen. 2. ἔσχ(ομεν) Bilabel, *BL.* II.

# **O.4.** Reçu de taxes portuaires.

MRAH E.387. - Syène, peu après le 25 avril 128.

Παλαχῆμις Ζμεντι(πῶτος) ὁ ἀσχολοῦμ(ενος) τὴν ὁρμοφυλ(ακίαν)

Σοήνης

Καλασεῦρις Σανσινῶτ(ος) χα(ίρειν). ἀπέχω παρὰ σοῦ τὰ ἐνόρμια

ἀγωγίων ὧν ἐποίησεν τὰ ἀπὸ Τῦβι ἕως

Φαρμουθι λ' τοῦ ιβ (ἔτους) Ἀδριανοῦ Καίσαρος

5 τοῦ κυρίου ἐπὶ λόγῳ.

1. Παλαχῆμις (la 6e lettre est bien η, Bingen).

# **O.5.** Reçu de mérismos.

MRAH E.384. - Éléphantine, 19 mars 149.

Δομύτιος Φαννιανὸς καὶ

Γερμαν(ὸς) πράκ(τορες) ἀργ(υρικῶν) Ἑλεφαντι(νής). διέ-

γραφεν Παχνοῦμις ὁ καὶ Ζμ(--)

Βιήνχεψ μετ(ρὸς) θιφᾶνσινῶ-

5 τος ὑπὲρ μερισμοῦ ιβ (ἔτους) Ἀντ(ων)εῖ(ν)ου

Καίσαρος τοῦ κυρίου ῥυπ(αράς) δραχ(μὰς) τέσ-

σαρες, (δραχμαὶ) 6. Φαμενώθ κγ.

3. ζμ(--), l'abréviation suggère un nom du type Ζμεντιπῶς plutôt que du type Ζμηθις (Bingen). 4. 1. μητ(ρὸς) θιφᾶνσινῶτος Bingen (lecture douteuse), cf. Viereck, p. 3.

# **O.6.** Reçu de versement en blé.

MRAH E.3217. - Thèbes, 5 juillet 11 avant J.-C.

Φατρῆς Σενχῶνσις σιτολόγου ἱερατικῶν

τοῦ ιθ (ἔτους) Καίσαρος Ἀρθώτης Πετεμενῶφρις

χα(ίρειν). μεμέτρηκας εἰς τὸν θησαυρὸν ὑπὲρ Νήσου

Ἰππεῶνος πυροῦ ἀρτά(βας) διακοσίας δέκα, /Z<sup>α</sup> σι.

5 (ἔτους) ιθ Καίσαρος Ἐπεῖφ ια. (2<sup>a</sup> m.) Ἀπολλώνιος

Ἐχαρέτου ἐπήκ(ο)λ(οῦθηκα) ταῦς τοῦ (πυροῦ) (ἀρτάβαις) διακοσ-

δέκα, /A<sup>α</sup> σι. (ἔτους) ιθ Καίσα(ρος) Ἐπὶφ α.

4. Bingen : "verschrieben für Ἰππέων" Viereck. 5. Peut-être Ἐπεῖφ α. 6. Ἐχαρέτου (la 2e lettre convient mieux à χ qu'à υ), cf. Ἐχαρέστου SB I 3988 = O. Mattha 244.

O.7. Reçu de blé.

MRAH E.383. - Coptos, 15 mai 41.

- 'Ι[σιδ]ώρα Μηνοδώρ[ου] Πεταρποχρ[άτη]  
 Νικά[νο]ρος χ(αύρειν). παρέλαβον παρὰ σοῦ ἐπ[ὶ] Μυ-  
 ὸς Ὁρμο[υ] εἰς τὸν φθόγγου λόγον πυροῦ  
 ἀρτάβας τρεῖς / (ἀρτάβαι) γ. Ἀθή[ν]αιος Καπ[α]α(--)  
 5 ἔγραφα ὑπὲρ αὐτῆς διὰ τὸ μὴ εἰδέναι  
 α[ὐτὴν γ]ράμματα. (ἔτους) α Τιβερίου Κλαυδ[ίου]  
 Καίσαρος Σεβαστοῦ Γερμανικοῦ  
 Αὐτοκράτορος μ[η(ν)ος] Γερμανεικίου  
 κ.

1. 'Ισιδώρα iam Cl. Préaux. 2. Νι[κάνο]ρος iam Bilabel, BL. II.  
 ἐπ[ὶ] Μ[υ]ῖος Ὁρμοῦ iam Bilabel, BL. II.

O.8. Reçu de blé.

MRAH E.395. - Thèbes, 3 juillet 113.

- Μέτρη(μα) εἰς θησ(αυρὸν) μητροπ(όλεως) γενή(ματος) ις' (ἔτους)  
 Τρα(ιανοῦ) τοῦ κυ(ρίου) Ἐπ(ε)φ θ ὀνδ(ματος) Ὀυνώ(φριος)  
 Ψεν(μύνιος) (πυροῦ ἀρτάβης) ς' καὶ ὀνδ(ματος) Πάφιο(ς) Πάφιο(ς)  
 (πυροῦ ἀρτάβης) τρίτον  
 / † τρίτον. Γάιο(ς) σ(εσ)η(μεύωμαι).  
 5 (2<sup>a</sup> m.) Γερμανδ(ς) Ἡρῶνο(ς) πρᾶκ(τωρ) σι(τικῶν) μητροπ(όλεως)  
 [Ὀυνώ(φρει)] Ψενμύ(νιος). ἔσχον (πυροῦ ἀρτάβης) τέταρτον.  
 [ ]

O.9. Reçu de blé.

MRAH E.391. - Thèbes, 11 juin 122.

- Με(μέτρηται) εἰς θησ(αυρὸν) κωμῶ(ν)  
 γενή(ματος) ς (ἔτους) Ἀδριανοῦ Καίσαρος  
 τοῦ κυρίου Παῦνι ιξ  
 ὀνδ(ματος) Ἡρος Ἑσμύνιος  
 5 πυροῦ <ἀρτ.> τρεῖς, / (πυροῦ ἀρτάβαι) γ. Ἀπ(ολλώνιος?) σε-  
 (σημεύωμαι)

1. με(μέτρηται) Bilabel, BL. II. 5. Ἀπ(ολλώνιος?) Bingen.

### O.10. Reçu de paille.

MRAH E.394. - Thèbes, 21 août 113.

Πετοσῦρις καὶ μέτοχ(ου) Ἦρος  
Μεχφτῆτος χαίρειν). ἔσχομ(εν) παρὰ σ(οῦ)  
ἀχύρου γόμ(ου) ἥμισυ τρίτον, / γόμ(ου) 𐤠 𐤓  
εἰς πλοῦτου τοῦ 𐤏𐤥 (ἔτους) Τραιανοῦ τοῦ

5 κυρίου Μεσορῆ 𐤓𐤈.

1. 1. Ἦρψ. 2. Μεχφτῆτος (χ écrit sur ν) Bingen. 3. γόμ(ου) (*bis*)  
Bilabel, BL. II. 4. 1. πλοῦτον

### O.11. Certificat de corvée digne.

MRAH E.390. - Thèbes, 15 avril 74.

Φιλᾶμων καὶ μ(έτοχοι) χω(ματεπιμεληταὶ) Κερ(αμεζών )  
Οὔσορουήριος Φατρῆς  
καὶ Φατρῆς υἱὸς οἱ β.

ἀναβ(εβλήκατε) ἐπὶ χ(ώματος) Πατ(--) ν(αύβια) 𐤔𐤠.

5 (ἔτους) 𐤥 Οὔεσπασιανοῦ τοῦ κυρίου  
Φαρμουθι 𐤏.

1. 𐤏𐤥 𐤏𐤈 Bingen (lecture douteuse). 2. 1. Οὔσορουήρει Φατρήους.  
3. 1. Φατρήτι υἱῶν τοῦ. 4. Peut-être Πατ(ώντεως) P. Sijpesteijn,  
*Penthemeros-Certificate* (1964), p. 69.

### O.12. Reçu de loyer.

MRAH E.3219. - Haute-Égypte, 19 juillet 123.

Καλασῦρις Ἀπολλ[ ]  
[.χ] Παουῶσις Πετεμ[ ]  
χαίρειν. ἀπέχω παρ[ὰ σοῦ τὸν φόρον ὧν]  
ἐμίσθωσας (ἀρουρῶν) β τῷ [𐤥 ἔτει Ἀδριανοῦ]  
5 Καῖσαρος τοῦ κυρίου[ καὶ οὐδέν]  
σοι ἐνκαλῶ περὶ τ[ῆς προκειμῆ-]  
νης μίσθωσις [ ]  
μοι τῷ η (ἔτει) φυν[ικ-- ]  
(ἔτους) 𐤥 Ἀδριανοῦ Καῖσ[αρος τοῦ κυρίου]

10 Ἐπεὶφ 𐤓𐤈.

2. 1. Παουῶσει. 3. τὸν φόρον ὧν] Bingen. 6. uel προγεγραμμέ]νης  
Preisigke apud Viereck. 7. 1. μισθώσεως. 8. 1. φοι[νικῶνος ? Schu-

bart apud Viereck.

### O.13. Projet de contrat de prêt.

MRAH E.389. — Haute-Égypte (?), IIe siècle.

- [ χαί]ρειν.  
 [ὁμολογῶ] ὠφεύλειν σοι  
 [χρησιν ἀργ(υρίου) Σ]εβαστῶν  
 [νομίσμα]το(ς) ἔντοκον (δραχμὰς) ις  
 5 [ἀς καὶ] ἀποδώσω σοι ἕως  
 [---] ε τοῦ ἐνεστῶτο(ς) κα (ἔτους). ἐὰν  
 [δὲ μ]ὴ ἀποδῶ ἕως τῆς προκειμἐ-  
 [νης] προθεσμίας, ἐκτίσω σοι τόκον  
 [το]ῦ ὑπερπεσόντος χρόνου, τῆς πρά-  
 10 [ξ]εως σοῦ οὔσης ἔκ τε ἐμοῦ καὶ τῶν  
 [ἐ]μῶν πάντων ἕως ἂν ἀποδῶ τὸ προ-  
 [κε]ῖμενον ἀργύριον, καὶ ἐγράφη διςσὸν  
 [αὐτ]οτύπως, ὥς ἐκελεύσθῃ.  
 [(ἔτους)] κα ὅλων μῆνα ἡμέρα.  
 15 [ὁ προγ]εγρα(μμένος) ὠφεύλω καθὼς πρόκ(ειται).

1. χαί]ρειν Bingen. 3. δάνειον ου χρησιν Viereck.

### O.14. Formulaire de déclaration familiale.

MRAH E.396. — Haute-Égypte, 38/39 ou 42/3.

- Σαραπῶνι βασιλ(ικῶ) γρα(μματοῦ) Κοπ(τύτου) καὶ Περὶ Θ(ήβας)  
 παρὰ ὁ δῆν(α) τοῦ δῆ(να) [α...] τῶν  
 ἀπὸ Δ(ιοσκόλεως) τῆς μεγάλης(ς). ἀπογράφ(ομαι) εἰς τὸ γ (ἔτος)  
 τοὺς γεγεννημένους μου παῖδ(ας)  
 5 μετὰ τὴν ἐπίκρισιν τοῦ κ (ἔτους), ὧν  
 ὁ δῆ(να) τοῦ δῆ(να) ὥς (ἐτῶν).  
 Σποκῆς κομογρα(μματοῦς).

1. περὶ. 2. ὁ δῆν(α) τοῦ δῆ(να) Wessely apud Viereck, 1. τοῦ δεῦν(α)  
 τοῦ δεῦν(α). [α...] τῶν Bingen. 3. ἀπὸ Δ(ιοσκόλεως) Tait,  
 BL. II. μεγάλη(ς) Tait. 7. 1. κομογρ.

### O.15. Liste de décanie.

MRAH E.382. — Thèbes, IIe siècle.

- ιθ
- Πικῶς 'Ουνώφριος  
 'Ουνώφριο(ς) υἱός  
 'Εσμύνιος πρεσβ(ύτερος) "Ἰρου
- 5 Καμήτιος Ψευχώνσ(ιος)  
 Πικῶς υἱός  
 Ψευχ(ώνσιος) ὁ(μοίως) Πετεμενώ(φιλος)
- ↑ Ψευμύνιος 'Ουνώφριος  
 Πετεμενώ(φιλος) ὁ(μοίως)
- 10 Ψευαμούσιος ὁ(μοίως) 'Ολλῶτος  
 Γάιος πρ(εσβύτερος) Γάιος
- Vers 119-132, Bilabel, BL. II. 3. ~~φεδ~~. 7, 9, 10. ~~π~~ 10. 'Ολλῶ-  
 τος Bingen. 11. ~~π~~.

### O.16. Liste de noms.

MRAH E.386. — Haute-Égypte, Ier s. après J.-C.

- Κρονύαινα η ουι μαρησαυν..  
 θυγάτηρ Πανεχάτεως  
 'Αφροδείτη ή Αίθιδόπισσα  
 Βερνεύκη
- 5 Σενοσῆρις  
 Πρωίτης  
 Σενοσεῆρις  
 (2<sup>a</sup> m.) [θ]υγάτηρ Π.π..ρ...ως  
 [γυ]νή 'Αντλαίου
- 10 [... ]νη  
 [.....]τερος

L'ostrakon est très effacé et ne permet pas de contrôler toutes les lectures de Viereck. Nous les reproduisons, sauf aux lignes 9 et 10.  
 9. γυ]νή 'Αντλαίου Bingen.

### O.17. Liste de noms.

MRAH E.392. — Prov. inc.; époque byzantine.

- Σα.[...  
 Μωϋσῆς  
 Σαβῆνος  
 Μακάριος
- 5 Μαθθαῖος

**O.18.** Document relatif à des redevances en blé.

MRAH E.388. — Haute-Égypte, IIe s. après J.-C.

Σενφθου(ώνθης) Παμοντκ(αμήτιος) α-~~τ~~ [(κυροῦ ἀρτ.) Λ , ...]  
 (κυροῦ ἀρτ.) η', ἀπο(--) (κυροῦ ἀρτ.) Λ γ', Νήσ(ου) (κυροῦ  
 ἀρτ.) ς'  
 / (κυροῦ ἀρτ.) α β' κδ.

Πετεχῶ(νσις) ὅς καὶ Πανεχάτης

5 κδ ἱερα(τικῶν) ἀπὸ γεν(ήματος) γ (ἔτους) (κυροῦ ἀρτ.) ζ Δ δ',  
 ς) (κυροῦ ἀρτ.) γ Λ γ' η', / (κυροῦ ἀρτ.) ια β' κδ'.

1. Σενφθου(ώνθης) Bingen. Παμοντκ(αμήτιος) Bilabel, BL. II. α-~~τ~~ =  
 (μοναρταβία) ? Bingen. 2. ~~τ~~ Νήσ(ου) Bingen. 4. Πετεχῶνσις Bingen  
 5. ἱερα(τικῶν) ἀπὸ γεν(ήματος) Bingen.

**O.19.** Compte des entrées et des sorties.

MRAH E. 393. — Prov. inc. ; IIe/Ier s. avant J.-C.

a) Face convexe :

'Αγαθῆς Τύχης [--  
 ἃ λή(μματα) οἴνου κ[εράμια ...  
 ριγ, (ῶν) ἐλήμα(τίσθησαν) ε (ἔτους) κ[εράμια ...  
 ἃ οἴνου κ(εράμια) ρζ πλεον[...  
 ) [...  
 ...]....[...]

Face convexe :

]ργζ  
 ].α β....ο(--) / κ  
 ] φα..(--) γ  
 ]. λή(μματα) ε (ἔτους) καὶ ... της  
 ].ις

1. 'Αγαθῆς Τύχης (domaine ?) Bingen. 2,3,4. κ[εράμια Bingen.

**O.20.** Compte de vin.

MRAH E.1098. — Thèbes, IIe siècle.

Π.[.. ε]ίς λινουφ[αντεῖαν? δειπ().]  
 ἑμοὶ εἰς χεῦρας ὑπ(ἐρ) [τι(μῆς) διὰ ... δειπ().]

	κ̄η	έμοι εἰς χεῖρας διὰ [...]	διπ(.)]
	λ̄	έμοι εἰς πεῦ(ν) [	διπ(.)]
5		έμοι εἰς χεῖρας ὑπ(έρ) τι(μῆς) διὰ [...]	διπ(.)]
	Μεχλ̄ρ	ᾱ Περμαῦτι [	διπ(.)]
	ε̄	'Απολλωνύδῃ μουλιχηῶ(?)	διπ(.)]
	ς̄	έμοι εἰς πεῦ(ν) [	διπ(.)]
		έμοι εἰς χεῖρας ὑπ(έρ) τι(μῆς) διὰ 'Εσουήρης	[διπ(.)]
10		Οὐαλεντίνῳ ἀδελ(φῶ) εἰς χρῆσι(ν) [	διπ(.)]
	θ̄	έμοι εἰς πεῦ(ν) [	διπ(.)]
	ῑ	Διδσχορος Τιθοῆς [	διπ(.)]
	ιβ̄	έμοι εἰς πεῦ(ν) [	διπ(.)]
	ιδ̄	έμοι εἰς πεῦ(ν) [	διπ(.)]
15	ις̄	Σαβεῦνα εἰς τῇ(ν) στολ[ῆν] ...[...]	διπ(.)]
	ιζ̄	έμοι εἰς<ς> πεῦ(ν)	διπ(λοῦν) α
		έμοι εἰς χεῖρας ὑπ(έρ) τι(μῆς) διὰ 'Εσουήρης	διπ(λοῦν) α
	ιθ̄	Πετρωνύῳ ἀδελ(φῶ) 'Ωφιῆου ὑπ(έρ) τόκου	διπ(λα) ιβ
	κ̄	Παυᾶσις Πετεχῶντ(ος)	διπ(λοῦν) α
20	κᾱ	Πρεμαῶς ὕδραγωγὸς	διπ(λοῦν) α
		έμοι εἰς πεῦ(ν)	διπ(λοῦν) α
		έμοι εἰς χεῖρας ὑπ(έρ) τι(μῆς) διὰ τῆς γυ(ναι- κός) μου	διπ(λοῦν) α
	κγ̄	έμοι εἰς πεῦ(ν)	διπ(λοῦν) α
		έμοι εἰς χεῖρας ὑπ(έρ) τι(μῆς) διὰ τῆς α(ύτης)	διπ(λοῦν) α
25		έμοι εἰς χεῖρας τι(μῆς) διὰ 'Εσουήρης	διπ(λοῦν) α
	κζ̄	'Ρετβις γέρδ(ος) αὐτῶ	διπ(λοῦν) α
		Παυᾶσις ὑπ(έρ) βατονολογίας	διπ(λοῦν) α
		Φαμενῶθ ᾱ έμοι εἰς πεῦ(ν)	διπ(λοῦν) α
		γυ(ναικὶ) Πολλίου ὑπ(έρ) τοῦ υἱοῦ αὐτῆς	διπ(λοῦν) α
30		/ διπ(λα) νς.	

4 et *passim* εἰς πεῦ(ν) Bilabel, BL. II. 7. 'Απολλωνύδῃ Wessely, cf. BL. III (μουλῶννι *proposé par Wessely est incompatible avec les traces conservées*). 12. 1. Τιθοῆς. 15. στολ[ῆν] Bingen. 20. ὕδραγωγὸς Bingen. 26. 'Ρετβις (*dele* 'Ριτῶς in NB) ... αὐτῶ Bingen. 27. 1. βοτανολογίας.

## XIII-XV. PAPYRUS DÉMOTIQUES

LE DÉMOTIQUE, LANGUE DES TRANSACTIONS ENTRE LES ÉGYPTIENS.

Depuis la publication par W. SPIEGELBERG du "vieux fonds" de papyrus démotiques, *Die demotischen Papyrus der Museen Royaux du Cinquantenaire* (1909), les Musées Royaux d'Art et d'Histoire ont acquis un certain nombre de papyrus démotiques. Un premier tome de *Papyri Bruxel-lenses Demoticae* sera consacré aux textes thébains d'époque ptolémaïque, avec réédition des textes thébains publiés par Spiegelberg.

### XIII.

A. PIÈCES DES ARCHIVES DE SETJA-IRT-BINT ET DE TEÔS (fin du IV<sup>e</sup> s. avant J.-C.).

Les archives de Setja-irt-bint et de Teôs se composent de douze textes sur papyrus qui datent des règnes d'Alexandre le Grand et d'Alexandre fils d'Alexandre. Cf. la communication de Jan QUAEGBEUR, *Nouvelles archives de famille thébaines à l'aube de l'époque ptolémaïque*, qui sera publiée dans les *Actes du 15<sup>e</sup> Congrès International de Papyrologie*.

#### D.1. Contrat de vente d'une maison à Karnak.

MRAH E.8254. — Thèbes, 311 avant J.-C.

Ce long papyrus (345 x 38,6 cm.), composé de 22 feuilles, présente à droite "le résumé" du contrat, écrit d'une main rapide, avec, en dessous, les noms de six témoins pourvus de leur titre. On les retrouve parmi les seize témoins sur le verso (voir photo). Le contrat est rédigé par le scribe(-notaire) Thotortaïos fils de Thotmênis. Toutefois, c'est un membre de la famille du vendeur qui a écrit le texte. Quatre témoins ont copié le texte complet du contrat. L'orfèvre Phibis y vend à la dame Setja-irt-bint une maison qu'il avait achetée deux ans auparavant (par l'acte E. 8253 non exposé) de la dame Taibis qui témoigne ici son approbation. La maison (qui renferme une cour) est située dans le district nord de Thèbes et les noms des propriétaires et habitants

des maisons voisines sont cités. Cette même maison est mentionnée par d'autres contrats de vente relatifs à des maisons du même quartier résidentiel.

### D.2-5. *Reçus de paiement de taxe.*

MRAH E.8255 A-C. — Thèbes, 311-310 avant J.-C.

A part une lettre concernant le choachyte Teôs (D), les trois textes figurant sur des bandes de papyrus sont des quittances de taxe. Les deux reçus au milieu ont trait à deux impôts différents portant sur l'achat de la maison assuré par le document E.8254. Le reçu du bas concerne une taxe payée par Teôs au chef de la nécropole.

### D.6-10. *Pièces relatives aux obligations du choachyte Teôs.*

MRAH E.8256 A-E. — Thèbes, fin du IV<sup>e</sup> siècle avant J.-C.

Ces cinq textes, dont deux reçus de paiement de taxe sur la vente de tombes, se rapportent à Teôs, qui était l'époux de Setja-irt-bint (comme on peut le déduire des archives dispersées de leurs descendants).

## XIV.

### B. *VENTE D'UNE MAISON À KARNAK.*

En raison de cette transaction, les vendeurs ont fait rédiger deux actes à l'intention de l'acheteur :

- (1) un *sh n db3 hd* : document relatif au paiement en argent,
- (2) un *sh n wj* : document d'éloignement.

Les deux actes ont été écrits le même jour et signés au verso par les mêmes seize témoins. S'y ajoute (3) le reçu de la taxe payée sur cette opération immobilière. Du document E.8053 manquait le début qui a été retrouvé au British Museum. Le document (2) se compose de deux rouleaux de papyrus (qui ont été déroulés à Bruxelles), de sorte qu'il faut admettre que le document a dû se fendre dans l'Antiquité.

Notons que ces textes contiennent les noms des prêtres et prêtresses éponymes de l'an 170 qui ne sont pas connus par d'autres documents.

### D.11. *Document relatif au paiement en argent.*

MRAH E.8053 + BM 10678 (photo). — Thèbes, 19 septembre 170 avant J.-C.

Inédit. Le fragment de Londres est brièvement décrit dans *BMQ* 8 (1933-34), p. 108.

Trois personnes, membres du personnel du temple d'Amon, déclarent à un pastophore d'Amenôphis à l'ouest de la Ville qu'ils sont "contents" de l'argent qu'ils ont reçu pour une maison en ruines sise dans le district nord de Thèbes. Pour bien situer la maison, les "voisins" sont indiqués. Le scribe Phabis, fils de Kollouthos, avait son office à Karnak et appartenait au clergé d'Amonrasonthêr.

### D.12. Document d'éloignement.

MRAH E.8051 A + B. — Thèbes, 19 septembre 170 avant J.-C.

Après la longue formule de datation, identique à celle du document précédent, les trois vendeurs, dont la parenté éventuelle n'est pas connue, déclarent à l'acheteur qu'ils sont "loin" de lui en ce qui concerne la maison en question (ce qui veut dire ici qu'ils n'ont plus de droits sur elle). Suit, comme ailleurs, une longue série de clauses.

### 57. Reçu d'enkyklion rédigé en grec.

MRAH E.8054. — Thèbes, 26 septembre 170 avant J.-C.

J. BINGEN, *Reçu bancaire de taxe de transmission*, dans *Collectanea Papyrologica (Texts published in honor of H.C. Youtie)* I (1976), pp. 103-106, pl. VI.

Reçu bancaire relatif au paiement de la taxe de transmission de 5 % (au prix de 2000 dr. de cuivre) sur la vente établie par les deux contrats démotiques précités. Le processus de ce paiement est complexe : interviennent le fermier de la taxe, un contrôleur, le banquier, et, comme nous l'apprend la souscription, l'agent du topogrammate qui valide le paiement. Il est remarquable que ce long fragment de rouleau ne contienne qu'un reçu de taxe. Les noms des contractants égyptiens sont transcrits en grec ; Πας rend la prononciation locale de Pa-hr "Celui du visage". L'"enceinte de Montou seigneur de Thèbes" des textes démotiques y est désignée comme ὁ τεῦχος τοῦ Ἀπόλλωνος (cf. J. QUÆGE-BEUR, *Les appellations grecques des temples de Karnak*, dans OLP 6/7, 1975/76 = *Miscellanea J. Vergote*, pp. 465 sq.).

## XV.

### D.13. VENTE D'UN TERRAIN EN FRICHE.

MRAH E.8052. — Thèbes, 176 avant J.-C.

Inédit. Apparenté au document publié par M. EL AMIR, dans *Études de Papyrologie* 8 (1957), pp. 59-67, pl. I-VI.

Document d'éloignement (*sh n wj*) dans lequel le pâtre, serviteur de Montou seigneur de Hermônthis, Puôris déclare à Tapoêris, fille de Puôris (un lien de famille n'est pas indiqué), qu'il n'a plus de droits sur un terrain qu'il lui a vendu. Le terrain se situe probablement sur la rive gauche. Le scribe Amenôthês, fils de Totoês, de Djême, nous est connu par d'autres documents (cf. P. W. PESTMAN - J. QUAEGBEUR - R. L. VOS, *Recueil de textes démotiques et bilingues*, 1977, I, pp. 80-81).

[Jan QUAEGBEUR]

## XVI.

### OSTRACA ET PLANCHETTES DÉMOTIQUES

LE DÉMOTIQUE, LANGAGE DU PEUPLE

#### A. OSTRACA DES ÉPOQUES PTOLÉMAÏQUE ET ROMAINE.

##### D.14. *Lettre.*

MRAH E.354. - Thèbes, époque ptolémaïque.

Inédit. Cf. *Chron. Ég.* 44 (1969), p. 222, n. 3.

L'ostrakon est inscrit des deux côtés ; l'écriture, qui sur la face concave est plus espacée, trahit une main exercée d'époque ptolémaïque. Osoroêris, fils de Khapokhratês, déclare son innocence en ce qui concerne "l'affaire" du grand dieu Amon et de la grande déesse Isis (ll. 1-3 : *Wsir-wr s3 nh-p3-hrd p3 ntj dd / mn d3.t n.im=j n t3 wp.t n p3 ntr c3 Imn irm (?) / t3 ntr.t c3.t Is.t*). Suit une série de dispositions pratiques. La mention de P3-iwiw(-n)-Hr (Pinyris) "le prophète d'Amon" (ll. 5-6) corrobore l'origine thébaine.

##### D.15. *Brève communication.*

MRAH E.361. - Thèbes, époque ptolémaïque.

S. V. WÄNGSTEDT, *Chron. Ég.* 44 (1949), pp. 230-231, n° VI, fig. 6.

Le texte se traduit ainsi : "C'est Sminis qui dit : / ne soyez pas inquiet. Il y a de la résine / à T3-hw.t-nsw (toponyme, litt. la maison du roi) autant que / tu peux le souhaiter". L'écriture est ptolémaïque.

### D.16. *Reçu délivré pour paiement de la taxe du sel.*

MRAH E.358. — Haute Égypte (Thèbes ?), époque ptolémaïque.

*Art. cit.*, pp. 222-224, n° I, fig. 1.

Le texte mentionne, en dehors de la formule de paiement avec le nom du contribuable, le montant (0,5 kite d'argent) et le mois pour lequel la taxe est due (Tybi), les noms de trois scribes-souscripteurs et la date 7 Mekheir (de l'an 15).

### D.17. *Liste.*

MRAH E.359. — Haute Égypte (Thèbes ?), époque ptolémaïque.

*Art. cit.*, pp. 231-232, n° VII, fig. 7.

Liste de personnes.

### D.18. *Compte de temple.*

MRAH E.357. — Thèbes, époque ptolémaïque.

*Art. cit.*, pp. 234-236, n° IX, fig. 9-10.

Au recto, une colonne de noms propres (e. a. Amenôthês et Peteharprês) et le début d'une deuxième colonne avec des sommes et quelques mots, par ex. "de/pour Amon" et "prêtres", qui établissent un rapport avec le milieu sacerdotal.

Au verso, quelques mots incomplets.

### D.19. *Reçu de taxe sur les palmiers.*

MRAH E.360. — Thèbes, 11/12.

*Art. cit.*, pp. 225-226, n° III, fig. 3.

Osoroêris, fils de Spotous, a payé à la banque la taxe sur les palmiers pour l'an 40 (le montant de la taxe ne peut être lu avec certitude). Le document est signé du 9 Pharmouthi (?) de l'an 41 (de "César") par Kephalos fils d'Epikrates (Gprs s3 3pjkrts), qui est bien connu par d'autres reçus de taxe. Le texte est écrit avec un calame, contrairement aux textes ptolémaïques pour lesquels on utilisait un pinceau. Cela a déterminé, de façon générale, le caractère particulier de la paléographie démotique de l'époque romaine.

## D.20. *Reçu pour paiement de la taxe de capitation.*

MRAH E.355. — Thèbes, 14.

Art. cit., pp. 224-225, n° II, fig. 2.

Comparer D.19. Osoroêris et plusieurs frères paient par voie bancaire la taxe de capitation (laographia) pour l'an 43 (de "César") à concurrence de 7 statères et 1 kite, à laquelle s'ajoute un supplément. La quittance est signée par le même Kephalos fils d'Epikrates.

## D.21. *Reçu de taxe pour l'entretien des digues.*

MRAH E.352. — Thèbes, 23/24.

Art. cit., pp. 227-228, n° IV, fig. 4.

Ce texte très effacé représente une taxe qui remplace en quelque sorte une corvée. Le nom de l'empereur Tiberius Caesar est accompagné de l'épithète ntj hwy "qui est divin" et qui rend Σεβαστός / Augustus (JEOL 23, 1973/74, pp. 371-372). Le scribe Kephalos fils de Pikôs (P3j-k3) est attesté par d'autres documents.

## D.22. *Transmission d'une charge sacerdotale.*

MRAH E.353. — Thèbes, 27/28.

Art. cit., pp. 228-230, n° V, fig. 5.

Contrat de louage (shn) d'une charge sacerdotale d'un mois à Ipet (qui n'est pas nécessairement Louxor !), dans le temple de Montou seigneur de H<sub>3</sub>.w (d'où très probablement le toponyme Médinet *Habou*). Le père divin Harsiêsis fils de Psenamounis recevra pour son service du pain, de la viande, une certaine quantité de vin et les autres choses "qui sont dans le mois".

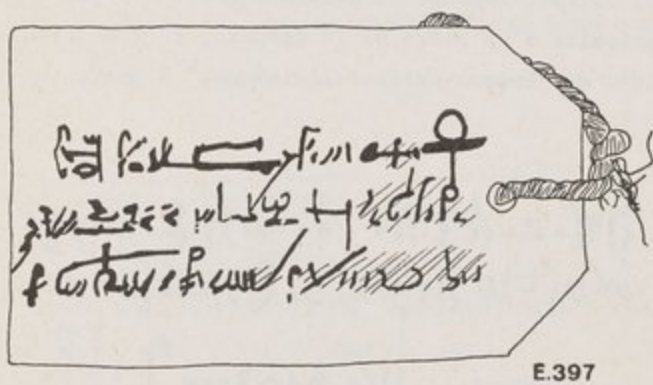
## B. ÉTIQUETTES DE MOMIES.

On désigne ces planchettes en bois, pourvues d'une inscription grecque, démotique ou bilingue, communément par le terme "étiquettes de momies". Ces étiquettes servaient à identifier les corps durant les différentes étapes de la momification et leur transport. A cette époque, les momies étaient souvent déposées dans des charniers. La publication des étiquettes de momies conservées au MRAH est en préparation.

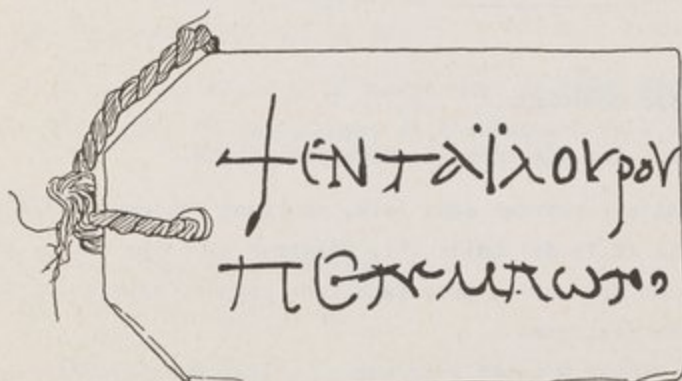
## D.23. Étiquette bilingue.

MRAH E.397. - Probablement Akhmim/Panopolis, IIe/IIIe s.

Le texte grec sur la face non visible est reproduit dans SB I 4239 :  $\Psi\epsilon\nu\tau\alpha\tilde{\iota}\lambda\omicron\upsilon\rho\omicron\upsilon$  /  $\Pi\epsilon\tau\epsilon\mu\pi\omega\tau\omicron\varsigma$ . Le texte démotique est resté inédit. Voici la traduction : "Que son âme vive devant Osiris Sokaris / le grand dieu, maître d'Abydos ; que ses os durent. /  $\text{Psen(t)ai}^1$  louros, fils de  $\text{P3-tm-p3}^{-C3}$ ". Notons la présence de la ficelle qui permettait de nouer cette étiquette en forme de "stèle" autour du cou de la momie et le fait que les deux inscriptions courent à partir du trou (il faut donc tourner la planchette comme la page d'un livre).



E.397



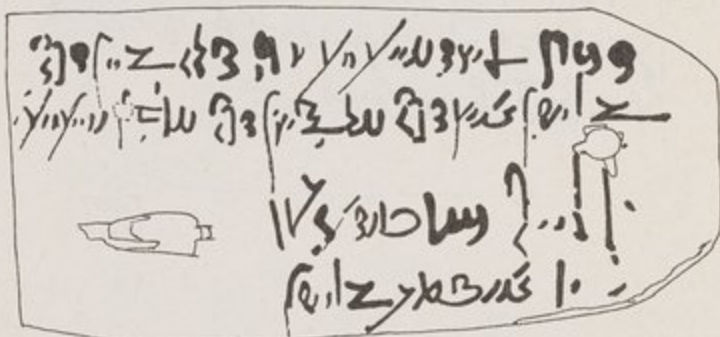
= SB. I 4239

# D.24. Étiquette démotique inscrite des deux côtés.

MRAH E.399. — Akhmim/Panopolis (?), Ier siècle (?).

Inédit. Traduction du texte démotique de la face exposée : "Tkouthis (fille) de Pelilis, dont la mère est Senosiris, la soeur / d'Imouthês (fils de) Harkhêbis, la soeur de Psenobastis, la soeur de Peteminis (fils de) Pelilis. / Écrit en l'an 5, le 4e mois de la saison Akhet, le 26e jour ; / a écrit le scribe Haremêphis (fils d')Imouthês". Le revers contient une version raccourcie de ce texte. Cette inscription est remarquable en raison de la mention de plusieurs membres de la même famille et par la formule de datation qui fait penser aux documents officiels. Puisque les inscriptions des deux côtés courent à partir du trou, il faut tourner la planchette selon l'axe longitudinal. L'étiquette funéraire d'un frère de la défunte, le Psenobastis mentionné, est conservée au "Museum Antiker Kleinkunst" à Munich et porte la même date.

E.399



# D.25. Étiquette démotique.

MRAH E.398. — Prov. inc. (Akhnim ?), date incertaine.

L'inscription, qui est reprise deux fois, contient seulement le nom du défunt : Petosiris (fils de) Lnjs (?). D'autres exemples (e. a. grecs) de la répétition du nom sur la même face sont connus, sans qu'on voie la raison de cette pratique.

[Jan QUAEGBEUR]

## XVII. DOCUMENTS COPTES

L'ÉGYPTIEN ÉCRIT AU MOYEN DE CARACTÈRES GRECS

### A. OSTRACA.

#### C.1. *Lettre sur un éclat de calcaire.*

MRAH E.368. — Acheté à Louxor.

W. E. CRUM, *Coptic Ostraca* (1902), p. 80 Ad. 34, p. 94.

On demande de confier au porteur de la lettre, qui est descendu vers le Sud, une cruche (de vin ?) qui doit être livrée à un notable (ou à un père).

#### C.2. *Compte.*

MRAH E.371. — Acheté au Ramesseum.

*Op. cit.* pp. 45-46 Ad. 36, p. 95.

Liste d'objets achetés ou vendus par Shenoute, fils de Hello : cousins (πλουμάκιον), serviettes (σάβανον), etc.

#### C.3. *Lettre sur un éclat de calcaire.*

MRAH E.373. — Acheté à Louxor.

*Op. cit.*, pp. 79-80 Ad. 33, p. 94.

Lettre de Soua (un moine ?) à "notre cher et saint père" le prêtre Victor présentant des bons vœux et l'informant de l'envoi d'un livre.

#### C.4. *Lettre.*

MRAH E.374. — Nécropole thébaine.

*Op. cit.*, p. 80 Ad. 38, p. 95.

Lettre de Kyrikos à Thello et son mari Isaac à propos du remboursement d'une dette. L'auteur demande de payer la somme à une troisième personne, Pmaï, à qui il doit lui-même de l'argent.

## C.5. Lettre (?).

MRAH E.376. - Acheté au Ramesseum.

*Op. cit.*, p. 80 Ad. 35, p. 95 ; W. E. CRUM, *Coptic Documents in Greek Script* (1939), pp. 14, 25.

L'intérêt de ce texte, difficile à comprendre, réside dans le dialecte particulier qui montre des éléments bohaïriques. A la l. 6, mention est faite de Djême, mais l'ostracon peut être envoyé du Nord (comparer à D.1).

## C.6. Quittance d'impôt.

MRAH E.377. - Acheté au Ramesseum, VIII<sup>e</sup> siècle.

*Op. cit.*, p. 37 Ad. 37, p. 95.

Reçu de paiement de taxe délivré à Daniel fils de Jean pour la δλούκη-  
σις de l'an 9. Signé par plusieurs personnes.

B. PAPYRUS.

## C.7. Amulette magique.

MRAH E.8391. - Prov. inc., VI<sup>e</sup> siècle.

K. PREISENDANZ, *Chron. Ég.* n° 11 (1931), p. 137.

Au-dessus du cercle contenant des symboles qui doivent attirer ou retenir les esprits favorables en excluant les mauvais esprits, se trouvent les lettres ἑρπονυλον (?) qui n'ont pu être expliquées de façon satisfaisante.

## C.8-10. Trois fragments de lettres inédites.

MRAH E.8368, 8380 et 8383.

C. PARCHEMIN.

## C.11. Fragment d'une amulette magique.

MRAH E.7410.

Inédit.

[Jan QUAEGBEUR]

## TABLE DES MATIERES

Introduction . . . . .	3
I Homère . . . . .	5
II Poètes grecs . . . . .	7
III Prosateurs grecs . . . . .	9
IV Documents ptolémaïques . . . . .	11
V-VII Documents d'époque impériale . . . . .	13
VIII-IX Rectos et versos . . . . .	17
X-XI Documents de l'époque byzantine . . . . .	19
XII O.Brüss.-Berl. 1-20 . . . . .	21
XIII-XV Papyrus démotiques . . . . .	29
XVI Ostraca et planchettes démotiques . . . . .	32
XVII Documents coptes . . . . .	37

---

ISAW LIBRARY



3 1154 06235642 1

I

S

A

W

Non-Circulating

15 E 84th Street  
New York, NY 10028

**SMA**